Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówię do ciebie: Wypuść mojego syna,\* aby mi służył, a jeśli odmówisz jego wypuszczenia, oto Ja zabiję twojego pierworodnego syna.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Radzę ci: Wypuść mojego syna, aby mi służył, bo jeśli odmówisz, to uważaj — Ja zabiję twojego syna, twojego pierworodnego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię ci: Wypuść mego syna, aby mi służył. *Jeśli* będziesz się wzbraniał wypuścić go, zabiję twojego syna, twego pierworodnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem do ciebie: Wypuść syna mego, aby mi służył; a żeś go nie chciał wypuścić, oto, Ja zabiję syna twojego, pierworodnego twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem tobie: Puść syna mego, aby mi służył, a nie chciałeś go puścić: oto ja zabiję syna twego pierworodnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię ci: Wypuść mojego syna, aby Mi cześć oddawał; bo jeśli zwlekać będziesz z wypuszczeniem go, to Ja zabiję twego syna pierworodnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówię do ciebie: Wypuść syna mojego, aby mi służył. Jeśli będziesz się wzbraniał od wypuszczenia go, Ja zabiję twego syna pierworodnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwracam się do ciebie: Wypuść Mego syna, aby Mi służył. Jeżeli nie będziesz chciał go wypuścić, Ja zabiję twego pierworodnego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego nakazuję ci - wypuść mojego syna, aby mi służył! Jeśli będziesz się opierał, Ja zabiję twojego pierworodnego syna»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rozkazuję ci więc: Puść mego syna, by mi służył! Jeżeli będziesz się wzbraniał wypuścić go, Ja zabiję twojego pierworodnego syna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I mówi do ciebie: wypuść Mojego syna, żeby Mi służył, jeśli odmówisz wypuszczenia go, to Ja zabiję twojego pierworodnego syna'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Я тобі: Відішли мій нарід, щоб приніс мені жертву. Якщо ж, отже, не бажаєш відіслати їх, гляди, отже, Я убю твого первородного сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ci powiadam: Uwolnij Mojego syna, aby Mi służył. A jeżeli nie zechcesz go uwolnić oto Ja zabiję twojego syna, twego pierworodnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówię do ciebie: Odpraw mojego syna, żeby mógł mi służyć. Ale jeśli będziesz się wzbraniał go odprawić, oto ja zabiję twojego syna, twego pierworodnego” ʼ ”. |

1. 1) Wg G: lud mój, τὸν λαόν μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:29</x> [↑](#footnote-ref-3)